

文心 (Вэнь Синь)¹

ТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ

и переводы на китайский

Игоря Бурдонова

2019

¹ 李翠文 (Ли Цуйвэнь)

距离

北京-莫斯科
六千公里
跨过两个首都只需七个小时

跨过两种文化却需要一辈子

《爱，不分国界》

男人和女人
有国与国之分，
爱，却没有国界
艺术亦如此。

致丁香

抽了一天的时间
去看望久违的老朋友
隔了一年没见
说不出的欢喜
我没有礼物给她
反倒是
老朋友送来阵阵清香
看来 春风最解我意
让我一次嗅个够
胡志明广场上
白的紫的丁香竞相绽放
我的身影年年在此留下
我的心和丁香永不分离

Расстояние

От Пекина до Москвы путь простой:
километров тысяч шесть по прямой.
От столицы одной до столицы другой
лишь восемь часов пути.
От китайского сердца до русской души
ты будешь всю жизнь идти.

Без границ

Есть у парня родина, есть и у девицы.
Между государствами пролегла граница.
Но любовь не знает ничего о том,
Не знает и искусство. И они вдвоём.

Сирень

Наконец нашла я время
навестить мою подругу.
Целый год ждала я встречи,
эту радость предвкушая,
и пришла вот без подарка.
А она меня встречает
ароматом сумасшедшим.
И весенний ветер тоже понимает мою страсть.
Он-то знает, как хочу я надышаться вволю-всласть.
Это площадь Хо Ши Мина.
Фиолетовая с белой расцветают здесь сирени.
Лишь один раз в год увидеть меня можно в этом месте.
Ну, а в сердце мы с сиренью неразлучны никогда.